

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filosofická**  
**Katedra románských jazyků**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): **Anna Ratajová**

Název práce: **Langue de bois**

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě):

**Dpc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce stanovený v úvodu byl naplněn i přes obtížnost zvoleného tématu.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Zvolené téma je náročné v důsledku dosavadní neustálenosti francouzského pojmu „langue de bois“. V teoretické části se autorka omezuje na shromáždění informací z převzatých zdrojů, neodvažuje se vlastní syntézy. Tvůrčí přístup nacházíme v části praktické, která obsahuje vlastní analýzy, jež se odrážejí v překladech. Přílohy jasně dokumentují zkoumaný textový korpus.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev ve francouzštině by zasloužil pečlivější korekturu. Také české překlady nejsou bez prohřešků (s. 42: „*S touto reformou jim dáváme k dispozici nástroje, abychom jim dovolili lépe vykonávat své poslání*“ - zde se nepřivlastňuje podmětu. Na téže straně: „Rekl jsem to, že jsem chtěl hloubkovou reformu, jejíž smyslem a jediným cílem je chránit pacienta...“). V textu převažují odkazy nad citacemi, jsou uváděny systematicky. Technické kvalitě předloženého textu nelze nic vytknout.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka musela překonávat řadu potíží, vyplývajících z toho, že zvolené téma je na pomezí lingvistiky s četnými přesahy do jiných oborů, zejména politologie. S živou aktuálností tématu „langue de bois“, souvisí rozmanitost přístupů různých autorů. Např. autor Guilleron (s. 7 a jinde) je publicisticky útočný, nikoli vědecky analytický. Nemyslím, že lze klást rovnítko mezi „langue de bois“ a jazykem politicky korektním a záměrem lhát, jak opakovaně z formulací vyplývá.

Velmi zajímavé jsou vytvořené slovníčky, ale bez podkladového kontextu lze těžko souhlasit s mnoha položkami. Např.: *jeune – voyou – uličník, darebák, manque de motivation – paresse – lenost (s. 10); chrétien – catholique – katolický, katolík; jeune – Maghrébin – obyvatel Maghrebu, maghrebský (s.17)*...

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- Podle jakých kritérií jste tvořila klasifikaci kategorií užití „langue de bois“?
- Pokuste se sama formulovat definici „langue de bois“, případně vyberte mezi citovanými tu, která se Vám zdá nejvhodnější a odůvodněte proč.
- Souhlasíte s citovaným názorem Browna (s. 25-26), že langue de bois se prosazuje v češtině v důsledku působení EU?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

**Velmi dobře**

Datum: 19.05.2012

Podpis:

